

am suam, junxisse currus suos, concenterās in is omnia. Sæpè verò in Scripturis invenies junctorum singularem numerum pro plurali poni, ut hic per mulam, mulâ significatur, nisi fortè intelligamus mulam, quâ veheretur, ipsi fuisse, et acceptorum donorum ei partem imposuisse; cætera omnia curribus mandasse, uti videtur coærcatio illa importare.

Quantum ex iis quæ octo proposita, et in hoc cap. ultimum, est gaudium ingens omnium, qui aliis etiam ex locis confluerunt, Israelitarum vers. 15, et mulierum et virginum, et juvenum in organis et citharis. Græcè uberius omnia, sic: *Et cucurrit omnis femina Israelis, ut ipsam videret, et benedixerunt ipsam, modo scilicet simili quo supra benedixerunt eam presbyteri, et fecerunt ipsi Judithæ, seu, in ejus honorem, chorum ex seipsis, et ipsa suis in ministris thyrros sumpsit, dedidit mulieribus quæ secum erant, et coronarunt se oleaginibus coronis, tam ipsa quam cum ipsâ illâ. Ipsa ante populum universum prægrediebatur, in choreâ feminas omnes ducens, et sequebatur omnis vir Israelis, ar-*

CAPUT XVI.

1. Tunc cantavit canticum hoc (1) Domino Judith, dicens:

2. Incipite Domino in tympanis (2), cantate Domino in cymbalis: modulamini illi psalmm novum, exaltate et invocate nomen ejus.

3. Dominus conterens bella (3): Dominus nomen est illi (4).

(1) Carmen hoc extemporaneum, et divini Spiritus afflante exaravit; cecinit autem in mulierum et puellarum choro, quas in eam rem selegerat. Græcus, in fine capituli præcedentis, fert Juditham exarasse hunc hymnum, vel confessionem pro universo Israele, additque: *Et respondebat omnis populus; vel facili ritu intercalari canebant, ut Judithæ præcipienti statim populus responderet; vel primus cantici versus, postquam singulos Juditha cecinerat, iterabatur. Ita servatum legitur tracto Erythraeo, cum Moysis carmen canebatur. Post victoriam Davidis de Goliath, versus intercalaris erat: Saul percussit mille, et David decem milia. In solenni pompâ translationis arce, hæc vox ingeminabatur: Quoniam in æternum miseriam cordis ejus.*

(2) Ἐκίχηται τῷ Θεῷ. Nunc denique canendum est; nunc erumpendum in hymnos, actionesque gratiarum. Laudes liberatoris nostri exordimini. (Calmet.)

In tympanis, quorum usum apud Judæos etiam Tacitus observat. (Grotius.)

Varia namque instrumenta musicalia, et etiam harmonia, mentem excitant ad diversa. Alique enim harmoniæ excitant ad audaciam, quibus utuntur homines in bellis, et aliq̄ue ad

matas, cum coronis, et hymnis in ore ipsorum. Intelligendum verò est, post collecta divisaque spolia, Joachimo pontifici, omnibusque visam esse, tantâ pro victoriâ, singularibus Deo optimo maximo gratias publicè agendas, idque in saceratissimo Israelis loco, in templo scilicet Hierosolymitano, in urbe metropoli, prout c. 16, v. 22, exprimitur. Itineri ergo sese læti omnes dederunt, eo apparatu et modo quem è textu Græco jam audivimus. Ubi præclarum exemplum vides gratulationum quæ à nobis interdum ad Dei gloriam et beneficiorum ejus memoriam suscipiuntur, aut peregrinationum, aut processionum, cum aliquâ etiam vestium, florum, muscorum, palmarum, cereorum et armorum pompâ. Debent enim Creatoris laudæ creaturæ omnes; quoque modo fieri potest, servire. Thyrsorum vel mentio et lib. 2 Esdræ 8, vers. 44, lib. 2 Machab. 10; et eos gentilitas ipsius Bacchi honori conserat, ut ostendit in Periægesi Dionysius. De oleaginis verò coronis multa Petrus Faber lib. 2 Agonist. cap. 22.

CHAPITRE XVI.

1. Alors Judith chanta ce cantique au Seigneur, et dit:

2. Chantez à la gloire du Seigneur au son des tambours et au bruit des cymbales, chantez avec de saints accords un nouveau cantique; glorifiez et invoquez son nom.

3. Le Seigneur met les armées en poudre; Jéhova est son nom.

Insciviam, quibus utuntur in choreis, et aliq̄ue ad devotionem, quibus utuntur in officiis Ecclesiasticis; et hoc modo dixit Judith: Incipite. Est autem instrumentum musicum tympanum quo mulieres utebantur; et hoc modo Maria soror Moysi sumpsit tympanum ad excitandum se, et alias mulieres ad Deum laudandum dicendo: *Cantemus Domino*, etc., Exod. 5.

MODULAMINI. Propter novam materiam laudandi Deum.

EXALTATE. Corde.

ET INVOCATE NOMEN EJUS, ore. (Lyranus.) Canticum Judithæ vocatur in Vulgata, *Psalmus novus*, aut quia hoc carminis ad Hebræos familiare epithetum est, ut deduci potest ex Psalmis: aut quia ejusmodi est, ut consensescat nunquam, aut obrutur oblivione, cum ea sit recentis beneficii magnitudo, ut ejusnunquam debeat exciderè memoria. Nomen pro illustri etiam et, raro interdum usurpatur. (Vatablus.)

(3) Contra suum populum excitata, ut patet in Pharaone Exod. 14, et in Amalec Exod. 17, et in regibus Chanaanæorum, lib. Jos., quasi per totum. (Lyranus.)

CONTERENS BELLA, debellans contra hostes ipsos, ipsorumque vires conterens, et comminans. (Menochius.)

(4) Et nomini res significata respondet,

4. Qui posuit castra sua (1) in medio populi sui, ut eriperet nos de manu omnium inimicorum nostrorum.

5. Venit Assur ex montibus ab aquilone (2) in multitudine fortitudinis suæ, ejuş multitudinè obturavit torrentes (3),

quia verè Dominus est. (Menochius.) Ut magnitudinem potentæ et majestatis Dei extollant Hebræi, addunt elogium: *Dei exercituum, Dei virtutum, Domini copiarum Israelis, Dei fortis, conterentis bella, Dei sabaoth, id est, exercituum. Dominus sicut fortis egredietur, sicut vir prætorius suscitabit zelum. Exhibetur sæpè gladio armatus, hostesque prosteruens atque trucidans: Multiplicabuntur intercepti à Domino.* (Calwet.)

Duo statuit in principio cantici nostra psalteria, quæ facili reddunt creditu quæ deinde sequuntur: alterum, Deum esse potentem, et nihil esse quod illius potestati et imperio non subdit; alterum, illum qui potest, etiam velle populo suo favere. Quasi dux et imperator pro suo dimicat, et contra omnem vim in medio populi sua metatur castra, quæ ex adverso directæ castris et signis hostilibus opponat. (Vatablus.)

C'est avec très-grande raison que Jésus-Christ nous a délégué de rechercher à être nommés *maîtres*, parce qu'il n'y a qu'un seul maître et qu'un seul Seigneur. C'est donc à Dieu qu'appartient ce nom auguste, et il est sans aucune comparaison, et sans aucune exception, le Seigneur, parce que toutes les créatures lui sont également soumises comme au souverain de tout l'univers; et qu'il a le pouvoir de renverser d'un clin-d'œil toutes les armées, et de briser toutes les forces dans lesquelles les plus puissants princes mettent leur confiance. (Sacy.)

(1) In Græco, *εἰς περιβολὰς ἐν μέσῳ λαοῦ*, id est, *Deus populo suo est vice castrorum*. Sed videtur Latinus in terps legisse *hic*, qui posuit. (Grotius.)

Græcus: *Quoniam in castris ejus, in medio populi, eripuit me de manu persecutorum meorum.* Syrus: *Castra metaris in medio populi tui, ad liberandum eos.* Reddi etiam potest Græcus in hanc sententiam: *Ita est Dominus populo suo eum agmen, seu vallum, robor et munimentum.* (Calmet.)

Castra Dei sunt vel tabernaculum, seu templum, vel sanctorum angelorum cohortes; cum enim obvios habuisset angelos Jacob Gen. 32: *Castra inquit, Dei sunt hæc, et Psal. 35: Inimici angelus Domini in circuitu timentium eum, et eripiet eos*; seu, ut est in Græco et in Hebræo, *castra in circuitu timentium Deum metatur angelus, ut scilicet illos tueatur.* (Menochius.)

Eliséè étant autrefois tout environné de la cavalerie, des chariots, et des autres troupes du roi de Syrie qui voulait le perdre, et son serviteur en étant épouvanté, ce saint prophète demanda à Dieu qu'il lui plût d'ouvrir ses yeux pour lui faire voir la montagne où il étoit, toute pleine de chevaux et de chariots de feu qui l'environnaient, et par là il convainquit celui qui tremblait déjà

4. Il a mis son camp au milieu de son peuple, pour nous délivrer de la main de tous nos ennemis.

5. Assur est venu des montagnes, du côté de l'aquilon, avec une multitude et une force extraordinaire; ses troupes sans nombre ont

qu'il y avait plus de gens armés pour eux qu'il n'y en avait contre eux. C'est de ce camp des esprits célestes et des ministres du Seigneur que Judith entend parler en ce lieu, lorsqu'elle déclare: *Que Dieu a placé son camp au milieu de son peuple pour le délivrer de ses ennemis.* Il paraissait aux yeux des Hébreux une armée innombrable d'Assyriens qui assiégeaient et serraient de près Béthulie. Mais la lumière de la foi avait fait voir à Judith, comme à Elisée, une autre armée sans comparaison plus puissante, qui formait un camp céleste au milieu de cette ville. Et ce furent ces ministres du Seigneur qui imprimèrent tout d'un coup dans l'esprit de ces barbares un saisissement et qui délivra en même temps Israël.

Le camp de Dieu peut être expliqué encore de son tabernacle et de son saint temple, où il s'était engagé, en parlant à Salomon, d'exaucer son peuple, lorsqu'ils viendraient l'y prier de les délivrer de leurs ennemis.

Que si nous voulons entendre ces paroles de Judith en un sens spirituel et figuré, nous pouvons dire que Dieu a placé son camp au milieu de son peuple pour le délivrer de ses ennemis, lorsqu'étant venu s'établir au milieu de nous par sa sainte humanité, il a formé son Eglise, qui nous est représentée dans le Cantique comme une armée redoutable aux ennemis de notre salut. *Quæ est ista, terribilis ut castrorum acies ordinata?* (Sacy.)

(2) Eo ad Judæam situm, qui aliquid habet à septentrione, aliquid ab ortu. (Grotius.)

Quamquid Assyria, et reliquæ trans Euphratem regiones, aquilonares Judææ non erant, designari tamen à prophetis solent nomine *regionum ad aquilonem*. Id autem idcirco fit, quod gentes trans Euphratem venirent in Judæam per fauces montium Libani et Hermonis; Judææ septentrionalium. Ier per Arabiam desertam rectius erat quidem et brevius, sed difficile exercitui, quod careret aquâ, lignis, pabulis, uribus. Assyrium exercitum venisse ait Judith ex montibus, siquidem è montibus Cilicæ venerat, descenderatque è colibus Palestinæ à Syria distinguentibus. (Calmet.)

(3) Familiare est Hebræis torrentes cum vallibus miscere, cum eisdemque Hebræa vox *ῥοι* et *talhis* sit et *torrentis*. Vox Græca significare videtur obstruisse, vel dolo malo opplevisse torrentes locorum unde transibant ut incolas grægesque siti perimerent; set potius, multitudine exhaustis. Gloribatur Sennacherib sese copiarum suarum transitu flumina exhaustis; idemque de exercitu Xerxis Græci historici narrant:

..... *Ἐποταμὸν ῥοιῖνα Μεδε*

Prædente.....
Ptolemaeus: Piliolator aggestis humo fontes omnes et rivis aquarum coëstruxit. (Calmet.)

et equi eorum cooperuerunt valles.

6. Dixit se incensurum fines meos, et juvenes meos occisurum gladio, infantes meos dare in prædam, et virgines in captivatem (1).

7. Dominus autem (2) omnipotens nocuit eum (3), et tradidit eum in manus feminæ, et confodit eum.

8. Non enim accidit potens eorum à juvenibus (4), nec filii Titan (5) percussere

(1) Hæc fretus multitudine Holoferne, quasi foret omni virtute fortunæque superior, sibi de victoriâ, quam spe certissima devorarat, gratulatur, omnia omnibus minabatur, agris et messibus incendium, juvenibus qui arma tractare poterant ferrum et exitium, infantibus predationem, virginibus servitutem, etsi quid putabatur servitute molestius.

(Vatablus.)

(2) Cui nullus potest resistere. (Lyranus.)

(3) Occidendo eum per manum feminæ, quod fuit valde confusibile. (Lyranus.)

NOUIT EUM. Græcismus, pro nocuit ei, id est, delevit, in nihilum redegit. In Græco est *noûi*, est autem *abierit*, loco moveo, irritum facio, frustror. (Menochius.)

NOUIT EUM. Græcismus est, pro percussit eum, et sic etiam loquitur Phœon in Mille, actu 5. Sed quâ manu percussit? (Tirion.)

CONSILIA EJUS DEJECT: *Frustatus illum est spe sua.*

(4) Juvenum nomine Hebræi designare solent milites. Græcus et Latinus libri hujus in terpretis, legentes bis nomen gigantum, seu virorum roboris et proceritatis eximia, reddiderunt primò Titanes, quos fabula celebrat, filiorum Cœli et Telluris, qui omnibus viribus cœlo pellere Jovem annisi sunt. Septuaginta eadem voce *Titanum* reddiderunt Hebræum *Raphaim*, nomen Gigantum apud Scripturam. In Regibus legitur illi: *In valle Titanum, pro valle Raphaim*, quod est in Hebræo. Syrus hic reddit: *Nec quisquam de filiis potentium percussit, nec viri stature celsæ aggressi sunt eos.* Uti jam animadvertimus, Græcus libri hujus interpres Græcos scriptores fortasse legerat.

(Calmet.)

(5) Id est, *excelsi gigantes*, ut explicans subdit. Quæres qui sint filii Titan, vel, ut Græcè est, Titanum? Resp. Titan vel Titanus fingitur à poetis Cœli et Væstæ, id est, terræ filius, ac Titanes eorumdem filii, de quibus Virgil. 6. *Æneid.*:

Hæc gens antiquum terræ, Titania pubes,

Famine dejecti, fundo voluunt in imo.

Terra, inquit Servius, primùm Titanas contra Saturnum genuit, gigantes postea contra Jovem. Et ferunt fabulæ Titanas ab iratâ contra deos terrâ, ad eorum ultionem creatos. Unde et Titanes dicti sunt *ἀπὸ τῆς τιμῆς*, id est, ab ultione. Jupiter enim deiecit eos in Tartara. Tradunt Titanas sex fratres fuisse, et quinque sorores, à Titeâ matre dictos, ut anchor est Diodorus: ex quibus unus fuit Japetus, pater Promethei. Hiperionque ex Titanum numero est, qui solis ac lunæ, stellæ

repli les torrents; et sa cavalerie couvert les vallées.

6. Il avait juré de brûler mes terres, de passer mes jeunes gens au fil de l'épée, de donner en proie mes petits enfants, et de rendre mes filles captives.

7. Mais le Seigneur tout-puissant l'a frappé; il l'a livré entre les mains d'une femme; et il l'a percé.

8. Car ce ne sont point les jeunes hommes qui ont renversé celui qui était puissant

rumque motus observasse atque demonstrasse primus fertur, ideòque solis parens et astorum fertur. Hinc Sol Titan, Luna Titania, à poetis dicuntur. Cicero in Arato 7:

Quem cum perpetuo vestivit lumine Titan.

Ovidius 3 Metamorph. 35:

Dumque ibi periturâ solitâ Titania lymphâ.

Titan ergo est epitheton solis. Sol enim vocatur cœli et terræ filius, quia manè ex terrâ et mari nasci et oriri videtur, idemque et Jovis filius in cœlo quasi domo paternâ refugit. Hinc multi Titan derivant ab Hebr. *טִּיטָן*, id est, *lucum, lucus, terra*, ut à tit dicta sit Thetis et Tites sex Titanum mater. Alii Titan à *titans* deducunt, eò quod Titan, id est, sol, quaqueversum radios suos expandat. Porro Titanam esse terram, ex quâ prodierit sol et luna, fabulantur poete. Terra enim varia habuit nomina. Nam, ut ait M. Varro, apud S. Aug. l. 7. de Civit., terra sive tellus dicta est ops, quod ope et culturâ fiat melior; et mater, quod plurima pariat; et alma, quod cibum parat; et Proserpina, quod ex eâ stierunt fruges; et Vesta, quod vestiatum herbis, vel, ut alii, quod vi sua stierit.

Unde extat hymnus Titanos apud Orpheum. Hinc secundò per filios Titan posset accipi Phæonem solis, qui dum equos currumque esse filium regeret, omnia in terris ardore solis combusserit; q. d., Holofernem non percussit sol aut Phæonem, sed femina Judith. Tertio nonnulli per Titanes cœli et terræ filios significari putant spiritus et ventos (item procellas et fulmina) qui ex cœlo, id est, ab aere in terram demissi, in eâ occurrunt, à verbo *πνέω*, id est, *extendo*, eò quod venti ventedentes manus suas et vi agentes, injuriam faciunt, unde terræ motus exoritur, quo multi pereunt; q. d.: Non venti, non procellæ, non fulmina, non terræ motus, sed una mulier prostravit Holofernem. Hæc facit moò Pansan, in Corinthi, scribit in Titanis cœlo apud Scyryonios fuisse aram ventorum positam, in quâ quotannis sacerdos sacrificabat ad mitigandum ventorum feritatem. Primus sensus uti communior, ita congruentior est; Titanes enim erant gigantes robustissimi, quibus non resistere poterat. Unde proverbialia: *Titanicus arpectus*, id est, torvus, ferus et horrendus. *Titanicus et Crono* (tempore et Saturno) antiquior Titanus imploras. Vide Apollodorum initio l. 1. de Origine eorum, Hesiodum in Theogoniâ, Giraldum et alios.

Nota ex S. Hier. in c. 5 Amos v. 8, et S. Greg. 9 Mor. c. 6, interpretes tam Septuag.

runt eum, nec excelsi gigantes opposuerunt se illi (1), sed Judith filia Merari in specie faciei suæ dissolvit eum.

9. Exiit enim se vestimento viduitatis, et induit se vestimento lætitiæ in exultatione filiorum Israel (2).

10. Unxit faciem suam unguento, et colligavit cincinnos suos mitrâ (3): accepit stolam novam (4) ad decipiendum illum.

11. Sandalia ejus rapuerunt oculos ejus (5): pulchritudo ejus captivam fecit

quàm nostrum subindè Hebræa nomina, quæ apud eos aliter appellantur vocabulis fabularum gentium Græcorum et Latinorum in linguam Græcam et Latinam transferre, non quasi fabulas narrent aut probent; sed quia non bene nec plene intelligimus id quod dicitur, nisi per hæc vocabula que sunt didicimus, et quasi cum lacte combibimus, ait S. Hier., maxime quando fabulæ ex S. Scripturâ ortum ducunt, ut hic fit. Fabula enim Titanum ex historâ gigantum, Genes. 6. v. 4, et c. 11. 4, facta et ficta est. Sic Sept. Job. 42. 14, *pro cornu tibi vertunt cornu Amalthææ*, quam poete fingunt esse capram que lacte suo Jovem nutrivit. Sic Thren. 4, 3, *nostrer veritè lamias*, cum in Hebr. sit *לַמְיָאִים* *Tan-niam*, quæ vox dracones vel inania et terrifica monstrâ significat, quales sunt lamie. Idem est adiciendum de Arcturo, Orione et similibus, ait S. Hier., quorum mentio fit in Job et prophetis; de quibus poeta:

Arcturum, pluviasque Hyadas geminosque Triones,

Armatumque auro circumspicit Oriona.

Filii ergo Titan vel Titanum sunt filii gigantum id est, gigantes vastissimi, fortissimi et robustissimi. (Corn. à Lap.)

(1) Judith voluit relever extrême ment la grandeur et la puissance de Dieu, déclare dans son cantique d'action de grâces, et fait entendre à toute la terre qu'il n'avait point employé le bras des hommes robustes et des géants, pour renverser le superbe qui se glorifiait vainement de son pouvoir et du grand nombre de ses soldats; mais qu'une femme l'avait détruit par l'éclat de sa beauté. Nous ne répéterons point ici ce que nous avons marqué auparavant, pour expliquer comment cette femme si sainte et si chaste put se servir sans pécher de l'éclat de sa beauté pour le surprendre, et pour lui couper la tête. C'était un impie que son orgueil et ses blasphèmes contre le vrai Dieu avaient livré, comme dit saint Paul, au dérèglement de son cœur, et à toute sorte d'impuretés.

Que si Judith trompa Holoferne par la beauté de son visage, et si Dieu même angementa cette beauté, pour faciliter l'exécution du dessin qu'il lui avait inspiré, Jésus-Christ a pris sans doute une voie bien opposée, pour surprendre et pour vaincre le démon, figuré par Holoferne, puisque le piège qu'il lui a tendu, a été la difformité étonnante de sa langue et de sa croix, qui, ne pouvant être regardée par cet

parmi eux; ce ne sont ni les fils de Titan qui l'ont frappé, ni les géants d'une hauteur démesurée qui se sont opposés à lui; mais c'est Judith, fille de Mérari, qui l'a détruit par la beauté de son visage.

9. Car elle a quitté ses habits de veuve, et s'est parée de ses habits de joie, pour relever les espérances des enfants d'Israël.

10. Elle a mis sur son visage du parfum; elle a arrêté ses cheveux par une élégante coiffure; elle s'est parée d'une robe brillante pour le séduire.

11. L'éclat de sa chaussure l'a ébloui; sa

esprit orgueilleux, comme disproportionnée et même opposée infiniment à la majesté du Dieu de gloire, lui persuada qu'il n'était qu'un homme simple, et non le Dieu tout-puissant. Ainsi une femme comme Judith parée magnifiquement, et tout éclatante de cette beauté qu'elle décrit elle-même dans ce chapitre avec grand soin, était l'instrument que Dieu jugea propre pour humilier Holoferne dans l'élevation de son orgueil, et pour sauver Israël de l'épée des Assyriens. Mais un Dieu anéanti jusqu'à l'état le plus rabaisé de l'homme, et tout dégluré dans sa sainte humanité par les outrages et les opprobres de sa passion, était l'instrument que Dieu même regarda comme le plus digne de confondre l'orgueil de l'enfer, et de terrasser celui qui, comme Nabuchodonosor, avait entrepris de se faire reconnaître et adorer comme le seul Dieu dans toute la terre. (Sacy.)

(2) Nepe ad felicitatem, vel lætitiâ illis comparandam. Græcus: *In sublimitate laborantium Israel.* Syrus: *In gloriam dolentium Israel.*

(Calmet.)

(3) Mitra propriè est vitta pretiosa, gemmis sæpè ornata, quæ vinciebatur crines, seu integumentum capitis principum hominumque illustrium. Idem quoque nomen usurpatur de regio diademate, vel de ornamento capitis mulierum seu virorum, cui vitta hæc seu fascia addebat. Animadvertimus de mitrâ gentis, integumentum esse capitis pretiosum. Hic nonnisi pulchritudinem quosdam vitæ, vincientis seu adstringentis hoc ornamentum capitis, celebrat. Alterum alteri non opponitur. Syrus fert: *Ligavit cincinnos suos vitælo*, nempe integumentum instar retis.

(4) Græcus: *Vestem*, seu stolam, *lineam*. Erat stola promissa vestis genus, virile pariter et muliebres apud orientales. Ex lino confici solebat. Veteres Orientales nullis fermè nisi lineis vestibus utebantur. Lino verò cægyptium et Judæum candore et tennitate maxime laudatur. (Calmet.)

(5) Quia per aspectum intravit concupiscentia ad animum. (Lyranus.)

Ostendit quibus armis imbellis tenuis strato Holoferne Assyriorum vires dissipavit et fregerit, sollicit, ut habetur sup. v. 10: *Redimitis capillis mitrâ*, etc. « Mitra Syriacum, « diademata Græcam, vitta Latinum, idem significat in lingua suâ: vineulum. » (Scalig. ad Varr.) Mitra erat propriè fascia pretiosa,

animam ejus : amputavit pugione cervicem ejus.

12. Horruerunt Persæ constantiam ejus (1), et Medi; audaciam ejus.

13. Tunc ululaverunt castra Assyriorum, quando apparuerunt humiles mei, arescentes in siti.

14. Filii puellarum compunxerunt eos (2); et sicut pueros fugientes occiderunt eos (3); perierunt in prælio à facie Domini Dei mei.

15. Hymnum cantemus Domino; hymnum novum cantemus Deo nostro.

16. Adonai Domine, magnus es tu (4), et præclarus in virtute tuâ, et quem superare nemo potest.

17. Tibi serviat omnis creatura tua, quia dixisti, et facta sunt; misisti spiritum tuum, et creata sunt (5); et non est qui resistat voci tuæ.

18. Montes à fundamentis movebuntur cum aquis; petræ, sicut cera, liquescent ante faciem tuam.

19. Qui autem timent te, magni erunt apud te per omnia (6).

sepius ornata gemmis, quæ capilli vel pilea hominum illustrium colligabantur. Sapè tegmen capitis mitra vocatur. Stola vestis erat ad talos usque demissa, quæ tum viri, tum femine utebantur. Orientalibus olim semper erat linea, candida, tenuis. Sandalium erat calcamentum genus constans suppamento et ligaminibus obstraguli vice, ita ut pars pedis superior esset conspicua. Ligamina sandaliorum mulierum divitum et beatarum auro gemmisque fulgebant. (Vatablus.)

(1) Quia nullus erat in eis qui auderet se sibi opponere ad certamen singulare. (Lyrans.)

(2) Id est, homines imbelles atque delicati, viribus non comparandi cum hostibus, eos tamen percusserunt ac sauciârunt. Causam subjungit, potentiam Dei, quam amplificat, ex eo quod per instrumenta infirma rem confecerit maximam; prius per feminam interfecit duces, deinde per homines penè confectos siti, et abjectos atque humiles, castra subvertit, usque ad eum et armis copiosa, et instructa militibus. (Vatablus.)

Filii puellarum, id est, juvenes adhue, et pueri, tenerâ ætate, nihil restiterunt, ut vel à pueris vulnerari possent. Singularis est Syriaca interpretatio: Sicut puellas transfecerunt eos; cadentes sesine prælio tradiderunt. (Calmet.)

(3) Syrum sequi maluerim: Sicut servos fugitivos acciderunt eos. In eundem sensum commode Græcus et Vulgata accipi possunt. Servis, quibus fugientibus supervenit herus, quid restat, nisi ut misericordiam implorent et veniant? (Calmet.)

beauté a captivé son âme; et elle lui a coupé la tête avec sa propre dague.

12. Les Perses ont été épouvantés de sa constance, et les Médes, de sa hardiesse.

13. Alors le camp des Assyriens a été rempli de hurlements, quand ont paru les miens, affaiblis et brillants de soif.

14. Les fils des jeunes femmes les ont percés de coups et les ont tués, comme des enfants qui s'enfuient; ils ont péri dans le combat en la présence du Seigneur mon Dieu.

15. Chantons un hymne au Seigneur; chantons un hymne nouveau à la louange de notre Dieu.

16. Seigneur Adonai, vous êtes grand; vous vous signalez par votre puissance, et nul ne peut vous surmonter.

17. Que toutes vos créatures vous obéissent, parce que vous avez parlé, et elles ont été faites; vous avez envoyé votre esprit, et elles ont été créées; et nul ne résiste à votre voix.

18. Les montagnes seront ébranlées avec les eaux jusqu'aux fondements; les pierres se fondront comme la cire devant votre face.

19. Mais ceux qui vous craignent, Seigneur, seront grands devant vous en toutes choses (6).

(4) Si fortè Hebræis in textu librorum sacrorum occurrat nomen *Jehovah*, pronuntiant *Adonai*, quod est, *Dominus meus*, illorum religionem S. Hieronymus imitatus est. Græcus legit tantummodo: *Domine, magnus es tu*. Syrus: *Domine omnipotens*, etc. (Calmet.)

(5) Græcus: *Misisti spiritum tuum, et edificavit mundum condidit*. Paria ferunt leges in Psalmo 52, 6: *Verbo Domini caeli firmati sunt, et spiritu (vel flamine) oris eius omnis virtus eorum*, omnis nempe exercitus colorum, astra. Legimus in Genesi 1, 2: *Spiritus Dei ferebatur super aquas*, velut largiens fecunditatem, atque è chaos educens materiam, qua hic nomine aquarum significatur, dansque rebus creatis figuram, virtutem, firmitatem. (Calmet.)

(6) Toute la nature sera un jour renversée: les montagnes les plus hautes seront ébranlées jusqu'aux fondements, lorsque le Seigneur fera éclater sa toute-puissance aux yeux des hommes, et la dureté des rochers deviendra alors comme la cire qui se fond à l'ardeur du feu. Mais la crainte du Seigneur est un fondement indéranchable, sur lequel ceux qui ont eu soin de s'établir s'élèvent jusqu'à Dieu, et sont très-grands devant lui. Car c'est cette crainte qui humilie le cœur de l'homme. Et plus le cœur est enéanti devant Dieu, plus il mérite d'être élevé, selon cet oracle de Jésus-Christ, que l'humilité du Chrétien est la mesure de son élévation: *Qui humiliaverit se, exaltabitur*, Matth. 18, 4.

Judith a voulu sans doute nous marquer si-

20. Væ genti insurgenti super genus meum: Dominus enim omnipotens vindicabit in eis, in die judicii visitabit illos.

21. Dabit enim ignem, et vermes (1) in carnes eorum, ut urantur (2), et sentiant usque in sempiternum.

22. Et factum est post hæc, omnis populus post victoriam venit in Jerusalem adorare Dominum (3): et mox ut purificati sunt (4), obtulerunt omnes holocausta et vota, et repromissiones suas.

gurement par ces montagnes, les chefs des Assyriens, qui s'élevaient insolentement de leur force, et qui mettaient leur confiance dans le grand nombre de leurs gens, figurés par ces eaux renfermées dans les montagnes; les peuples étant très-souvent marqués dans les Écritures sous la figure des eaux. La volonté du Seigneur ébranla jusqu'aux fondements, c'est-à-dire, renversa ces hautes montagnes enflées d'orgueil, lorsque, par la main de Judith seule, elle mit en fuite et en désordre toute cette armée si redoutable. Ceux qui paraissaient aussi fermes et aussi durs que les rochers, se fondirent tout-à-coup comme de la cire devant la face de Dieu, lorsqu'étant sourds à la voix d'Achior, qui leur parlait en faveur des Juifs, et que, paraissant invincibles, ils perdirent en un instant toute cette fermeté apparente, et se virent abattus par la frayeur qui les saisit. Judith, au contraire, et tous les Juifs, ayant la crainte de Dieu, devinrent très-grands devant lui; et l'humilité profonde avec laquelle ils s'abaissent en sa présence, les éleva au-dessus de tous leurs ennemis. (Sacy.)

(1) Idem habes Eccl. 7, v. 19, et c. 10, v. 15, Isai. ult. v. 24, et Marc. 9, v. 46, etc. Et potest intelligi partim de metaphoricis, partim de propriè dictis, igni et verminibus, tum in hæc, tum in futurâ vitâ. Nam in inferno propriè dictum ignem esse, communis est theologorum sensus. Et de verminibus, et picibus, ut et sulphure, idem docent S. Hier., S. Augustinus, Lyransus, Carthusianus, Glossa interlinearis, Abulensis, Haymo, Ribera, Serarius, et teste Maldonato etiam Chrysostomus, Theophylactus, et multi alii, ut inquit Suarez. Et confirmatur, quia vocantur *vermes carnis*, ergo erunt carni. Et hæc fecerunt sensum ponam pronerita fuit fœda carnis concupiscentia. Sicut carnis maceratio, et mortificatio in beatissimum prolecatationem corporalem sensum externorum in cælo per suavissimam mixta quæ sensus omnes mirificè oblectabunt. (Tirinus.)

Vel per ignem, et vermes metaphoricè significantur vulnera et morbi qui homines veluti adurunt et inflammant. Vel certè intelligitur ignis inferni, et vermis ille immortalis quo damnati cruciantur. (Menochius.)

(2) Sicut prophetavit Isaias in fine libri sui.

(3) Lyransus.

La visite dont il est parlé ici, lorsque Judith déclare que le Seigneur visitera au jour de son jugement ceux qui se seront élevés contre son pe-

20. Malheur à la nation qui s'élève contre mon peuple; car le Seigneur tout-puissant sa vengera d'elle, et la visitera au jour du jugement.

21. Il répandra dans leur chair le feu et les vers, afin qu'ils brûlent et qu'ils souffrent éternellement.

22. Après cette victoire, tout le peuple vint à Jérusalem pour adorer le Seigneur; et s'étant purifiés, ils lui offrirent tous leurs holocaustes, et leurs vœux et leurs promesses.

ple, est bien différente de la visite dont Zacharie parle lorsqu'il dit que le Seigneur Dieu d'Israël a visité son peuple, et lui a fait miséricorde. Et autant que l'on aura négligé dans la vie présente cette visite miséricordieuse d'un Dieu qui nous comble de ses grâces, et qui nous invite, comme dit saint Paul, par sa longue attente à la pénitence, autant on éprouvera la rigueur de cette dernière visite de la justice inflexible du même Dieu, lorsqu'il répandra dans la chair de ses ennemis, c'est-à-dire dans leur corps aussi bien que dans leur âme, un feu éternel, et des vers qui ne mourront point, afin qu'ils soient la pâture de ce feu et de ces vers dans les siècles, selon que le Fils de Dieu le déclare expressément dans l'Évangile.

Il est remarquable que Judith prononce particulièrement cette malediction contre le peuple qui s'élèvera contre le peuple de Dieu; et peut-être qu'en cela le Saint-Esprit a voulu nous inspirer principalement une grande horreur de tout schisme, et de toute révolte contre l'Église, qui est proprement le peuple de Dieu. Mais on peut dire en général que tous ceux qui s'élèvent en quelque manière que ce puisse être, contre cette nation choisie que Jésus-Christ s'est acquise par le prix de son propre sang, tomberont dans cette terrible malediction. Or il y a plusieurs manières de s'élever contre elle. Et tous les scandales qu'on lui cause, soit par de mauvais exemples, soit par de pernicieuses doctrines, soit par une révolte criminelle, engagent dans ce malheur.

Il est bon aussi de remarquer que ces vers dont il est parlé ici, s'expliquent figurément par plusieurs personnes, comme n'étant pas réellement des vers qui rongent la chair des réprouvés dans l'enfer, mais le sentiment piquant du feu et le remords de conscience dont ils seront déchirés éternellement. Mais il semble que rien n'empêche qu'on ne puisse aussi l'entendre littéralement, en sorte que ce soient des vers effectifs, dont la chair de ces réprouvés sera rongée, comme ce sera un feu très-réel qui la brûlera. Car il n'est pas impossible au Tout-Puissant, dit saint Augustin, de créer et de faire subsister au milieu des feux des vers qui soient destinés pour augmenter le supplice des méchants. (Sacy.)

(3) Reddendo sibi gratias de tanto beneficio. (Lyransus.)

(4) Aqua lustrationis secundam formam quæ habetur Num. 19.

(Lyransus.)

Mox ut purificati sunt, ab immunditiâ excæde Assyriorum, et contactu cadaverum con-

23. Porrò Judith universa vasa bellica (1) Holofernis, quæ dedit illi populus, et conopsea quod ipsa sustulerat de cubili ipsius, obtulit in anathema oblivionis (2).

24. Erat autem populus jucundus secundum faciem sanctorum (3); et per tres menses gaudium hujus victoriæ celebratum est cum Judith.

25. Post dies autem illos, unusquisque rediit in domum suam; et Judith magna facta est (4) in Bethulîâ, et præclarior erat (5) universæ terræ Israel (6).

26. Erat etiam virtuti castitas adjuncta (7), ita ut non cognosceret virum omnibus diebus vitæ suæ (8), ex quo defunctus est Manasses vir ejus.

tractâ. Nam, ut insinuat Num. 50, v. 54, *lavanda erant, et corpora, et vestimenta.* (Tirinus.) Expirant se sordibus effusi sanguinis, rumque quamplurimum contagione, quæ Assyriorum usibus servierat, Hebræis immundæ. (Calmet.)

(1) Instrumenta bellica. (Menochius.)
(2) Scilicet, sacerdotibus, ut de cetero nullus uteretur eis, sed servarentur in loco cultûs divini, ad memoriam beneficii divini. (Lyranus.)

Hebr. *צְרֵם* *cherem* significat anathema, id est, donum ab usibus profanis avulsam, totumque Deo separatim et consecratum. T3 oblivionis non est in Græco, undè aliqui legendum putant *oblivionis*; sed *oblivionis* habent omnia exemplaria Latina, idque aptè huic loco congruit; anathema enim dicitur *oblivionis*, quia dicitur erat Deo ad arcendam tanti beneficii et victoriæ apud posteros oblivionem (ita Serarius); aut quia oblivionem afferbat præterite famis, suis et mille ærumnarum quas ante ab Assyriis passi fuerant Hebræi (ita Sanchez). Sic Joseph filium suum vocavit *Manassem*, id est, oblivionem, dicens: *Oblivisci me fecit Dominus omnium laborum meorum.* Genes. 41, 51, et Isaias c. 65, v. 16: *Oblivioni tradite sunt angustie priores.* In quem locum optimè Hieron.: «Obliviscitur pristina mala, non oblivione memoræ, sed bonorum successione, juxta id quod scriptum est: *In die bonæ oblivio malorum.*» (Corn. à Lasp.)

C'est ainsi que David, ayant coupé la tête à Goliath de sa propre épée, offrit cette épée à Dieu dans son tabernacle, comme pour se dépouiller en sa présence de toute la gloire qu'il pouvait avoir acquise en tuant lui seul ce géant si redoutable. Il est dit donc que Judith offrit de même au Seigneur toutes les armes d'Holoferne comme un anathème d'oubli, c'est-à-dire comme un don séparé de tous les usages profanes, et un monument suspendu et consacré à Dieu, qui devait éternellement empêcher l'oubli d'une grâce si signalée; ou bien Judith les offrit à Dieu dans son temple, pour

23. Or Judith offrit comme monument d'oubli toutes les armes d'Holoferne que le peuple lui avait données, et le pavillon de son lit qu'elle avait emporté elle-même.

24. Tout le peuple fut dans la réjouissance à la vue des lieux saints; et la joie de cette victoire fut célébrée avec Judith pendant trois mois.

25. Après ces jours, chacun retourna en sa maison; et Judith devint célèbre dans Bethulie, et la personne la plus considérée de tout Israël;

26. Car la chasteté en elle était jointe au courage; tellement que depuis la mort de Manassé, son mari, elle ne connut point d'homme tout le reste de sa vie.

marquer qu'elle voulait se détacher pour toujours de la gloire d'une action si éclatante, et d'oublier en quelque sorte elle-même, pour ne songer qu'à celui à qui l'honneur et l'empire appartenaient dans tous les siècles. Car c'est là la plus généreuse et la plus noble disposition d'une âme qui est convaincue très-sûrement qu'elle n'a de part dans les plus grandes actions dont elle s'acquitte, que celle qu'il plaît à Dieu de lui donner; et que cette part même qu'elle y a, lui est un sujet d'un abaissement d'autant plus profond, qu'elle reconait en être moins digne. (Sacy.)

(3) Id est, ante templum vel ante synagogam; hæc enim extra Jerusalem habitantibus erat instar templi. In eâ enim simul orabant, legemque Dei audiebant. (Corn. à Lasp.)

(4) Hæc est ultima pars hujus libri, in quâ ponitur ipsius Judith felix consummatio, cum dicitur: *Et Judith, etc.* (alias magnificentia) in bonis spiritalibus et temporalibus. (Lyranus.)

(5) In vitâ et famâ. (Lyranus.)

(6) Scilicet, mulieribus. (Lyranus.)

(7) Græcus: *Multi conciperent eam, et non cognovit vir eam omnibus diebus vitæ ejus, ex quâ die mortuus est Manasses vir ejus.* Pseudo-Atthanasius in Synopsi fert, illam, ut Bethuliam reversa est, ad pristina exercitia pietatis rediisse. Suidas pariter tradit perseverasse illam in pristina virtute et exercitio. Innotuit his verbis, Juditham deinceps, ut olim antea, in religione, jejunio, vitâque solitaria perseverasse. (Calmet.)

(8) Judith, revenue à Bethulie, continua d'y vivre comme elle avait fait depuis la mort de son mari. De brillants partis demandèrent vainement sa main; car en elle, dit le texte, la chasteté était jointe au courage. Sa gloire augmentait à mesure que se prolongeait la paix que sa valeur avait procurée à Israël, et quand, aux jours de fête, l'incomparable héroïne paraissait en public, elle était accueillie par les transports spontanés de la plus vive allégresse. (L'abbé James, Hist. de l'anc. Testam., liv. 6, n° 21.)

27. Erat autem diebus festis (1) procedens (2) cum magnâ gloriâ (3).

28. Mansit autem in domo viri sui annos centum quinque (4), et dimisit abram suam liberam (5), et defuncta est ac sepulta cum viro suo in Bethulîâ (6).

29. Luxique illam omnis populus diebus septem (7).

30. In omni autem spatio vite ejus non fuit qui perturbaret Israel, et post mortem ejus annis multis (8).

31. Dies autem victoriæ ejus festivatis ab Hebræis in numero sanctorum dierum

(1) De diebus hinc festis nihil in Græco, ferente tantummodo crevisse illam in dies gloriæ et famæ, ut ætate proficiebat. (Calmet.)

(2) Scilicet Jerusalemam, quemadmodum Anna mater Samuelis, 4 Reg. 1, et B. Virgo, Luc. 2.

(3) Id est, in decenti apparatu, et bonorum comitativa. (Lyranus.)

Renovatur, scilicet ejus facinoris memoria, et ab omnibus laudabatur, et fortasse multi illam comitantur, et deducunt. (Menochius.)

(4) Id est, usque ad annos ætatis suæ centum et quinque. Simili phrasi Hebræi dicuntur habitasse in Ægypto annos 430, id est, ut que ad annum 430 ab egressu Abraham ex Chaldæâ; nam aliqui Hebræi in Ægypto tantum habitaverunt annis 215, Exodi 12, 40. Quare minus rectè aliqui putant Judith postquam facta est vidua, vixisse annos 105; sic enim moriens fuisset 140 annorum vel amplius, quod illo ævo erat insolitum.

Addi Græcus quod Judith antequam moretetur, diviserit substantiam suam et viri sui cognatis. Unde liquet eam caruisse filiis. Eo mirabilior fuit ejus castitas. Imitentur Juditham christiani etiam principes, qui, ne familia deficiat, mutant propositum, in id votum celibatûs, ac uxores ducunt ut liberos habeant famulæ heredes et propagatores. Non ita fuit Judith, imò celibatuum omnibus liberis antepo-uit. (Corn. à Lasp.)

Suidas legit Juditham fuisse annorum centum quinquaginta; sed erroris illum arguunt libri omnes, et quæcumque Judithæ ætatis meminissent, apud quos vita ejus ad annos centum et quinque definiunt. Suspiciunt qui dam centum hosce et quinque annos deducendos esse ab obitu ejus viri; quare ad centum viginti quinque annos senium illa facili prorogare it. Hæc tamen opinio nullis argumentis defenditur: ita enim Judith diem clauscrit nequiesce est diu post captam à Nabuchodonosore Hierosolymam. (Calmet.)

Non significatur, quod post mortem viri sui adhuc supervixerit tot annis, sed quod manens, seu commorans in domo viri sui, tanquam ejus solius vidua, et non accipiens alium virum, perseveravit ad ætatem centum quinque annorum. Estque id etiam clarius ex Græco ubi sic legitur: *Et sensit in domo viri sui usque ad annos 105, ut significetur tota ætas ejus fuisse tot*

27. Les jours de fête, elle paraissait en public avec une grande gloire.

28. Et après avoir demeuré jusqu'à l'âge de cent cinq ans dans la maison de son mari, et avoir donné la liberté à sa suivante, elle mourut, et fut enterrée dans Bethulie avec son mari.

29. Et tout le peuple la pleura pendant sept jours.

30. Tant qu'elle vécut, et plusieurs années après sa mort, il ne se trouva personne qui troubloit Israël.

31. Or le jour de cette victoire a été mis par les Hébreux au rang des saints jours; et annorum. Et similiter accipiendum est, quod Luc. 2, dicitur de Annâ prophetissâ: *Hæc vidua usque ad annos octoginta quatuor.* (Estius.)

(3) Meritò, nam Judithæ populo libertatem restituitur familia fuit, comes, adiutrix. (Menochius.)

(6) Græcus et Syrus: *Mortua est in Bethulîâ, et sepelitur eam in speluncâ viri ejus.* Annod-vertere licuit interpretes nonnullos censuisse Manassem ejus virum sepultum fuisse inter *Dothain et Beloman*; sed horum sententiam nos capit 8 reflativimus. (Calmet.)

«Une chose encore plus rare, dit Voltaire, c'est d'avoir demeuré cent cinq ans dans la maison de son mari, après ce bel exploit, et comme il est dit au chapitre seize. Si nous supposons qu'elle étoit âgée de trente ans quand elle fit ce coup vigoureux, elle aura vécu cent trente-cinq années.»

Voici le texte tel qu'il est rendu, non-seulement par un traducteur catholique très-exact (le père Honbigan), mais encore par un protestant (Le Cène), très-peu favorable au livre de Judith: *Elle vieillit dans la maison de son mari, car elle parvint jusqu'à sa cent cinquante année, en laquelle elle mourut, après avoir donné la liberté à sa servante. Judith ne vécut donc pas cent trente-cinq ans, mais seulement cent cinq.* (Duclot.)

(7) Qui solennes erant lætæ dies: *Lætus mortui septem dies.* Porrò hic lætus universæ provinciæ communis fuit; honor verò prorsus novus et singularis. Græcus et Syrus addunt hæc, divisisse illam ante obitum res suas omnem inter suos et viri necessarios, jubentes ea quæ è familiâ uxoris, vel è familiâ viri sunt, post utriusque mortem ad originem suam legitimosque heredes referri, nempe, si desint filii, ad utriusque necessarios. (Calmet.)

(8) Hoc additur ad ostendendum quod bonum pacis in populo redundavit per longum tempus ex meritis ipsius. (Lyranus.)

Videtur quadrageneraria vitæ, quando cervicem Holoferni præcidit. Quod puto contigisse, secundum nostrum Latium lætatum, anno 11, sed, secundum Græcum, anno 16 regni Manassis, ex quo supervixit Judith annos 65. Res verò israeliticæ manserunt quietæ et pacatæ totis ætate 75 vel 78 annis, nempe usque ad mortem Josie regis Juda. (Tirinus.)

accipitur, et colitur à Judæis ex illo tempore usque in præsentem diem (1).

(1) Postremus hic versiculus in Græco, veteri versione, et Syriacâ non legitur; desumptus autem est ex Claudiâ, quem S. Hieronymus versione sua expressit. Festum hoc in calendario Judæorum non legitur; sed ex Leone Madenâ discimus non desse qui erant celebrari consuevisse festum victorie Judithæ ipsâ dedicationis vel restorationis templi per Judam Machabæum die quintâ et vigesima casleu; et in nonnullis ritualibus Hebræorum libris eadem ipsâ die legitur hymnus, in quo de victorâ à Judithæ ex Holoferne agitur. S. Thomas, vel alius sub ejus nomine, meminit festi E-the-ris et Judithæ. Alii hinc legunt festum liberatâ à Judithâ procurate in calendariâ suo, die quartâ Julii, mensis augusti componentis. Festum hoc Judithæ memorans, auctor Historiæ Scholasticæ tradit Nabuchodonosorum illum, cui Holofernes admittitabat, Cambesem appellatum. Serarius et Dionysius Cartusianus decepti sunt, scribentes ab auctore Historiæ Scholasticæ, tradit Judæam Judithæ festum Cambesem appellasse.

Cum vetera eorum calendariâ intercederent, nihil est cur fidamus eis quæ apud ipsos vulgata sunt de festis diebus, tantummodo exceptis communibus festis, eorum Paschatis, Pentecostes, Tabernaculorum et No-namantiarum. Nullius apud eos superest cultus anni sabbatici, vel jubilaris. Vulgatum est à Sigonio Judæicam calendariâ, exhibens festum Judithæ die vigesima quintâ quâdam mensis vel casleu, quod congruit cum festo novâbris, et restorationis templi per Judam Machabæum, de quo superius. Alii, præter quàm hoc Judithæ festum; quærendum sibi non esse, dixerunt Torneiius, Solanus, Bellarminus, Cornelius à Lapide, Grotius, alique.

Sed veteris hoc calendariâ Sigonii insurgit Seldenus; et Joannes Rainaldus Anglus in consura librorum apocryphorum contendit veteres Hebræos nihil de festo illo scripsisse. Tempus quo celebrabatur restauratio templi per Judam Machabæum, hiemale erat, necque congruere potest cum tempore liberationis Bethulie, quod nonnulli circa mensum augusti vel septembris contingere putant. Holofernes enim agrum Damascusum tempore messis frumentosæ vastavit; integro mense in vallâ Jezrael sedet; ante Bethuliam aliquandâ substitit, antequam urbem ad angustias redigeretur. In quo Juditha victoria constituit non potest ante mensum augusti, nec revocari usque ad mensum casleu, id est, ad novembrem vel decembrem.

Præterea Juditha illa, ejus meminere hymni restorationis templi, facta est ab Judithâ Bethulie; auctoribus Rabbis nonnullis, soror erat Judæ Machabæi, vel, ex aliis, Joannis Asmonæ, quæ Nicanorem imperatorem copiarum Antiochi amore captum, abrum captivum, caput cæcidi, easdemque ad Judam Machabæum misit. Accepto Nicanoris capite, statim Judas adversus Græcos profectus est, eosque vici. Hæc tamen Hebræorum narratio nullius fidei est. Nicanor ipse prælio adfuit adversus Judam, à quo casus inferit. Festum

depuis ce temps-là jusqu'aujourd'hui, il est honoré comme un jour de fête parmi les Juifs.

victoria de Nicanore celebrabatur olim in Israele, sed die tertîa decimâ adar; quare plurimum aberat à die vigesima quintâ casleu, quâ templi restauratio recedebatur.

Ex his omnibus colligendum videtur festum victorie Judithæ certum non habuisse in calendario Hebræorum selem, neque constare quo tempore olim celebraretur: et facile diu apud Judæos desit. Festum est tique ex his quæ certo tempore perseverarunt, et cum instauratores habuerit homines, aboleri potuit vel supprimi sive auctoritate supremorum reipublicæ moderatorum, sive non usu et oblivione. Josephi ætate perseverabat festum victorie Judæ de Nicanore; sed longo jam tempore cessavit. Res Judæicæ tantis motibus turbatæ sunt per Babylonicam captivitatem, ut mirum non sit, si diuturno hoc exilio perseverante, plurimum Hebræorum festorum, veterumque solemnitarum (carum dico, quas Deus hoc non senuerat) obliuio irreperit.

Quam lucisque explicemus, Judithæ historia uberem nobis materiam præbet seria et gravia meditando. Si in Judithâ morales virtutes inspicias, habes absolutissimum exemplum viduæ prole et sanctissimæ, qualem optat Apostolus, quæ optime familiam regat, Deo, necessarius, patriæ omni fide oblecta sua exhibeat, in secessu, silentio, prece, corporis afflictionibus vivat, carnem domet, ac spiritum servare cogat. Porro Juditha vitam instituit rectam ad eum et cautam, ut integram sibi et inculpatam famam asseruerit castitatis inviolatæ, paraque ab his etiam maculis quæ plerumque matronis ejus conditionis exprobrantur. Procul ab illâ studium voluptatis, laxitatis, dissidii, levitatis, inconstantiæ, euriotitatis se loquacitatis. Denique vidua erat, quæ omne sibi obsequium et venerationem meritis vindicabat: *Huicâ viduâ, quæ veri viduæ fuit.* (Calmet.)

Quelques partisans de Judith ont soutenu qu'il y avait quelque chose de vrai dans son aventure, puisque les Juifs célébraient tous les ans la fête de cette prodigieuse femme; on leur a répondu que quelque même si les Juifs auraient institué douze fêtes par an en l'honneur de sainte Judith, cela ne prouverait rien. — Et nous, nous soutenons que l'institution d'une fête en mémoire d'un événement aussi éclatant que celui dont il s'agit, prouve que la nation qui l'établit est persuadée de la vérité de cet événement; et que si cette fête a été instituée peu après l'événement, elle constate la notoriété du fait, au point de ne laisser lieu à aucun doute raisonnable. Nous défions même tous les incrédules de citer un seul exemple d'une fête instituée à la date même d'un événement ou peu de temps après, et pendant la vie de témoins oculaires, qui n'attestent qu'un fait. Les fêtes grecques et romaines de Castor, de Polux, de la vestale Sylvie, etc., n'avaient été établies que plusieurs siècles après les événements de leurs histoires fabuleuses; on ignoreait même dans la Grèce et à Rome quel était l'objet de la

TRANSLATIO EX GRÆCO.

1. Et inchoavit Judith confessionem hanc in omni Israel, et subiebat omnis populus laudem hanc. — 2. Et dixit Judith: — Incipite Deo meo in tympanis: cantate Domino meo in cymbalis: modulamini et psalmum novum; exaltate, et invocato nomen ejus. — 3. Quoniam Deus contempsit bella Domini: — quoniam in castris ejus in medio populi eripuit me de manu persequentium me. — 4. Venit Assur et montibus ab aquilone; venit in myriadibus virtutum suarum, quorum multitudo eorum obstruxerat torrentes, et equitatus eorum operuerat colles. — 5. Dixit combustumur fines meos, et juvenes meos perempturum in gladio, et lactantes meos positurum in pavimentum, et infantes meos daturum in direptionem, et virgines meas spoliaturum. — 6. Dominus omnipotens frustratus est eos in manu feminæ. — 7. Non enim credidit potens eorum à juvenibus, neque filii Titanum perenserunt eum, neque excelsi gigantes invaserunt eum, sed Judith filia Merari, in pulchritudine faciei suæ dissolvit eum. — 8. Exiit enim stolam viduitatis suæ in sublimitate laborantium in Israel. — Unxit faciem suam in unguento, et ligavit capillos suos in mitrâ, et sumpsit stolam lineam in deceptionem illius. — 9. Sandalium ipsius rapuit oculum ejus, et pulchritudinem ipsius captivavit animam ejus. Pertransiit acinaces cervicem ejus. — 10. Floruerunt Persæ audaciam ipsius, et Medi confidentiâ ipsius discepti sunt. — 11. Tunc vociferati sunt humiles mei, et tinnuerunt iudicium meum, et exproverant, exalaverunt vocem suam, et reversi sunt. — 12. Filii puellarum compunxerunt eos, et tanquam pueros transfiguram vulnerabant eos. Perierunt ab acie Domini mei. — 13. Hymnum dicam Deo meo, hymnum dicam. — Domine, magnus es, et gloriosus, mirabilis in fortitudine, insuperabilis. — 14. Tibi serviat omnis creatura tua, quoniam dixisti, et facta sunt: misisti spiritum tuum et addicavit: et non est qui resistat voci tuæ. — 15. Montes enim à fundamentis cum aquis commovebuntur; petræ autem à facie tuâ tanquam cera liquecent: in odorem timentes autem te tu bene propitarius es. — 16. Quoniam parvam omnem sacrificium in superemnavitatis, et minutum omnes adeps in holocausto tibi, timens autem Dominum magnus semper. — 17. Væ gentibus insulantibus generi meo: Dominus omnipotens ulciscetur eos in die iudicii, — dando ignem, et vermes in carnes eorum; et plorabunt in sensu usque in diem iudicii. — 18. Et Judith abiit in Betyla, et mansit super substantiam suam. Et facta est per tempus suum gloriosa in universâ terrâ. — 22. Et multi concupierunt eam; et non cognovit vir eam omnibus diebus vite ejus, ex quâ die mortuus est Manasses vir ejus, et appositus est ad populum suum. — 23. Et erat procedens magna validè. — Et sensit in domo viri sui annos centum quinque, et dimisit ancillam suam liberam; et mortua est in Betyla. Et sepelierunt eam in splendore viri ejus Manasse. — 24. Et luxit eam dominus Israel dies septem. Et distribuit substantiam suam, antequam ipsa moreretur, omnibus propinquis Manasse viri sui, et propinquis generis sui. — 25. Et non fuit amplius qui terreret filios Israel, in diebus Judith, et postquam ipsa mortua est, dies multos.

plupart des fêtes qu'on y célébrait. Que viennent faire ici les sept dormants, les onze mille vierges, les noms des trois rois; ces fables ne sont-elles pas rejetées des savaux de toutes les communications? Les trouve-t-on dans aucun livre reçu et respecté?

Mais il est faux que les Juifs aient jamais eu la fête de Judith. — Il faudrait, pour faire croire à ceux qui ne sont pas aussi crédules que les admirateurs de nos sophistes, qu'on apportât quelque preuve qui indiquât le récit de l'histoire de Judith, historien cité tant de fois avec honneur dans les deux premiers siècles de l'Eglise; historien lu et cru, au rap-

port d'Origène, par les savaux d'entre les Juifs. Or, voici ce que disait cet antique écrivain, selon l'exemplaire chaldéen, sur lequel j'ai donné à faire sa traduction: *Le jour de la victoire de Judith a été mis par les Hebræux au rang des jours saints; et depuis ce temps-là jusqu'à ce jour il est honoré comme un jour de fête parmi les Juifs.* Il est vrai que les Juifs de leur dernière dispersion ne la célèbrent plus; mais plus ou reculeira les temps où elle a cessé d'être en usage, plus on sera forcé de donner d'authenticité à l'écrivain qui atteste qu'elle se célébrait encore de son temps. (Daclot.)

Que ante Judith mortem acciderunt, ex octo propositis, jam redduntur residua quatuor; tum que post ejusdem mortem contigerunt, attestantur.

Ex illis igitur octo, quintum est quid in itinere vel processione ista egerit cap. 16, vers. 1: *Tunc cantavit canticum Domino Judith.* In Greco, sub superioris capitis finem, plenius ostenditur quomodo certis ipsa verbis canendis, præciverit, præsentem subsequenti sint omnes. Et incipit Judith exomologem hanc, id est, confessionem, et laudationem divinam in toto Israel; et succinebat universus populus eandem laudationem. In eâ laudatione, sive cantico, est præsentium ad Dei laudes gratæque jucundæ invitans et exultans, vers. 2; tum sequitur divina majestatis deprecatio triplex.

Primum generalis vers. 5 et 4, tripliciter. Nam primo vocatur *conterens bella*; deinde, ipsius potestas ab ipso ejus nomine demonstratur, ut cap. 9, quest. 2: *Dominus enim nomen est illi.* Postremo, ejusdem suum in populum benignitas commendatur, quod sua fidei castra in populi sui medio collocari, ut eos ex hostium omnium manibus eriperet. Castra vero Dei sunt, vel tabernaculum, seu templum, vel sanctorum angelorum cohortes. Cum enim obvios angelos habuisset Jacob, Genes. 52, *Castra, inquit, Dei sunt hæc*; et Psal. 35: *Immittet angelus Domini in circuitum timentium eum, et eripiet eos, seu, ut in Greco et Hebraico: Castra in circuitu Deum timentium metatur angelus, ut militari eos acie cincto: undique et unitos defendat ac tueatur.* Nec quis, nostri temporis bellorum tempestates dissipare, quis adversus tot Ecclesie catholice hostes celestium nos legionum presidio seipse ac protegere possit? S. Ephrem, tom. 2, sermone de secundo adventu, prophetam citat dicentem: *Dominus Sabaoth egrediatur ad conterendum bella.* At quis, qui hæc dicit, propheta? Similia quidem in Davide sunt, Psal. 45, vers. 10; Osee 2, v. 18, et alibi. Nusquam tamen, in nostro textu, tam clarè quam hoc loco, et supra, c. 14, v. 5; idèque quia sanctus Ephrem istum notis suis illustravit ad marginem, hunc è quo illa citarentur, locum notavit. Sed planè factum et hic est, quod in simili moreham, Tobie cap. 5, vers. 2; licet sententia in Scripturis istis eadem sit, verba tamen, que sanctus ille Pater profert, non hinc, sed ex Isaiâ sumpta sunt. Cum enim dixisset: *Interroga magnum prophetam Isaiam,*

et unum è cap. 40 sententiam protulisset, subiungit: *Et iterum Dominus Sabaoth egrediatur ad conterendum bella,* cumque ab hoc prophetâ esset ad alium progressurus, disertè idipsum monuit dicens: *Aliusque propheta ait.* Quomodo ergo, si è Judith verba illa petisset, aut iterum dixisset, aut non alium librum indicasset? Sunt verò illa ex Isaiâ e. 42, v. 5. Nam ubi textus noster Latinus habet: *Dominus sicut foris egrediatur, in 70 legitur, Kôtes è Ois; dicitur egrediatur vel egressus egrediatur, quod apud D. Hieronymum ibidem veritur: Dominus Deus virtutum egrediatur et conteret bellum;* tantum in S. Ephrem retinetur usitatum illud Hebraicum *Sabaoth*, quod virtutes sive exercitus significat, licet in Hebraico textu, eo quidem apud Isaiam loco, non sit. Sed hunc ipsum Judith locum clarè spectat D. Hieronymus in Michæe cap. 2, cum de contumaciis Israelitis ait: *Recedente pace ex auxilio Dei, quia restiterunt Domino, de quo dicitur: Dominus conterens bella, Dominus nomen ei, adversariis suis resistere non poterunt, sed in omni certamine victi sunt; et nec fuit qui contereret adversum eos bella et nascentia, juxta utramque personam hostium, et vel hominum, qui eos duxere captivos, vel adversariorum fortitudinem, que animas eorum quotidie jugulabant blasphemando.* Ceterum in Greco sic laudatio ista legitur: *Deus conterens bella, Dominus, quia castra ipsius in medio populi, eripuit me ex manu persecutorum me.*

Altera deprecatio specialis est, eoque è duplici divinarum factorum genere petita. Unum est, hæc ipsa tam admirabilis victoria, cujus magnitudo et admirabilitas perspicitur, primo quidem ex hostium pedum, equitum, immensa multitudine, vers. 5, eorundemque immensi crudelitate et nimis sanè quam horridis, vers. 6. Deinde verò, ex instrumento, et modo, quo tam innumerabiles, tam barbaras, et formidabiles copias delevit, penitusque oblitivit divina potestas, vers. 7; instrumentum est, non copia: copias opposite, non juvenum robur, et impetus, non vasti quippiam Titanes, excelsique gigantes ulli, sed femina, et femina unica, filia Merari, v. 8. Ilic in sacrosanctâ fidei propagatione Dei potentiam celebrat sanctus Paulus, 1 Corinth. 1, vers. 26: *Videte vocacionem vestram, fratres, quia non multi sapientes secundum carnem, non multi potentes; non multi nobiles; sed que stulta sunt, elegit*

*Deus, ut confundat sapientes; et infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia; et ignobilia mundi, et contemptibilia elegit Deus, et ea que non sunt, ut ea que sunt destrueret; ut non gloriaretur omnis caro in conspectu ejus. Modus verò planè inauditus eodem v. 8, et sequentibus 9, 10, 11, 12, 15, 14. Sed in istis observandum, primo, Assur, vers. 5, dici Assyriorum exercitum, qui ab Aquilone et montibus, qui multi et magni in partibus sunt, advenerat. Ille in Scripturis descripto non rara, ut Isaiâ 14, Jerem. 1, Ezech. 38, ubi D. Hieron. Aquilonem hæresos veluti sedem esse ait, è qua, contra Catholicam Ecclesiam, equitum, bellorumque procella horribiles, quemadmodum nostro isto seculo experimur. Secundo, *Dominus vocat eum*, vers. 7, id est, delevit, in nihilum redegit, cum Græcè sit *ἐξέτερε*. Retinuit verò interpret, ut sæpè solet, antiquam phrasin. Nam actu 5 Militis, Plautus: *È Jura, inquit, et te non nociturum esse hominem nunc de hæc ro neminem; et paulo post: È Juro per Dionem, et Martem, me nociturum neminem.* Tertio, illud quod in correctis tamen Bibliis est, et *confodit eum*, à Greco resistere Quarto *filii Titanum*, vers. 8, sunt Titanes, ut filii hominum, homines. Ob veteres illos vastissima molis homines, de quibus Genes. 6 dixi; Titanum et gigantum nomenclatio ad robustissimos quosque significandum etiam hodiè vulgata. Distinguit inter illos, in Aeneidos 6, Servius, quod Titanes ii sint, quos contra superos deus terra primo effudit; gigantes, quos posteris. Sed, fabulâ omisâ, idem sunt, nisi quod, exaggerationis causâ, hic Titanum iis nomen tribuitur qui ante diluvium fuerant, commune gigantum vocabulum aliis qui deinceps, aut contra. Ibi, ait Baruch, c. 5, v. 16, *fuerunt gigantes nominati illi qui ab initio fuerant, statura magni, scientes bellum.* Videatur Deut. 2; Job 16 et 26; Psal. 18 et 52; Sapient. 14; Isa. 14, et eo loco D. Hieronymus, Procopius, et Theodoretus 2 Reg. c. 6. Jam quomodo, illud imposuerunt se illi; vers. 8, rectè in correctis Bibliis corrigitur, *opposuerunt se illi*: nam Græcus ait: *Ἐπίθετο ἀντι*. Sexto, duo enumerat Judith, que Holofernem maxime operunt, et subegerunt: faciei videlicet species, vers. 8, totiusque corporis pulchritudo, vers. 11, tum cultus ipse et ornatus, quem à vertice ad calcem perstringit, v. 9, et sequent. Incultæ viduarum vestes exuntur: *splendidam, quo habitia, dum exultant Israelitæ, significari solet, vestimentum in-**

*duitur; nobili facies, alioqui jam speciosissima, augmento venustatur, et picturatur, stola, que et materia et artificio, et ipsa etiam novitate, gratiæ plurimum affert, suscipitur, neque sua etiam pedibus compta, et admodum h-lilia desunt scandalia. Que fligitur aliis, ea sanctissima huic femine, virtutis instrumenta fuerunt, quemadmodum à bonis fieri debet in literaturâ seculari, eloquentiâ, philosophiâ. Literis vel Græcis, vel Hebraicis, ad catholicam fidem oppugnandam, abutuntur hæretici? Iisdem ad eandem explicandam et propagandam utatur Catholicus. Uti illi, faciat et calamistratâ oratione, ad errorem, vitiorumque læciviam, incautos proleant? Ad fidei veritatem, morumque sanctitatem persuadendam, omnem orationis gravitatem, et splendorem conferat Catholicus. Sophismatibus illi, et contortis quibusdam conclusionibus, ut sacrosanta religionis mysteria minimè credibilia videantur, satagunt? Eadem ut ab omnibus credatur, magisque veneratione colantur, verò solidaque rationalium subtilitate perficit Catholicus, prout egregiè admonet sanctus Hieronymus, Epist. ad Magnum Oratorem, D. August. toto penè lib. 2 de Doctrinâ Christianâ, sed maxime cap. 40, ubi ut à gentilibus doctoribus profana ipsorum disciplina, Israelitarum exemplo, auferatur, incitat. Nam inter alia: *Quo, ait, perversè atque injuriosè ad obsequia demouum abutuntur illi, cum ab eorum societate sese animo separat, debet ab iis auferre Christianus ad usum justum predicandi Evangelii.* Ceterum vers. 9, non habet Græcus, et *induit se vestimento habitæ*, sed tantum, *exiit stolam viduitatis suæ, verum satis constat in sententiâ nihil mutari. Neque enim que se exuert, nuda mansit, sed vestes, de quibus supra, sumpsit. Jam septimo, pro illo, in exultatione filiorum Israel, legitur Græcè, *et supra: τὰς ἰσχυρὰς ἐξέτερε*, id est, in altitudinem tabernaculorum, seu afflictorum in Israel, ut videatur nostro in textu fuisse non *exultatio, sed exaltatio*, ejusmodi mendum in Psal. 149, hæserunt, exultationes Dei in faucibus eorum, cum Græcus ait: *ἐξέτερε τὰς ὀσφύς ἐξ ἐξέτερε τὰς ὀσφύς*; idèque in Romanis Bibliis correctum: *Exaltationes Dei in faucibus eorum.* Sententia igitur est, vestimentum à Judith acceptum, quo, dum exultantur Israelitæ, habitia indicatur, vel potius vestimentum letum et festum, ut laborantes, metu fractos, periculorum magnitudine dejectos, humique penitus jacentes**

erigeret, exaltaret. Sic enim optimus totius illius mundi muliebris scopus, et finis patefiet. Octavo, unguentum quo faciem inunxit, ex his fortè generibus fuit, quæ de medicaminè faciei Ovidiana nescio quæ elegit proponit, et ad eum finem de quo et supra, et jam jam dictum. Alioqui D. Hieronymus libello ad Lactantem de Institutione filiarum, « cave, inquit, ne aureas ejus perfores; ne cerussa et purpura risso, consecrata Christo ora depingas; nec capillum auro et margaritis premas; nec caput gemmis oneres; nec capillum irruas, et ei aliquid de gehennæ ignibus suscipieris. » Vide et Epistolam de Egrotatione Blasillæ ad Marcellam. Nonò, quæ *stilla nova* est vers. 10, Græcè vocatur *λιν*. Et erant quidem in honore ac pretio lineæ id genus apud Judeos vestes, ut patet Exod. 23, Levit. 6 et 8, Ezech. 9 et 44, sicuti et apud *linigeros* Egyptos, de quibus in Iside Plutarchus; videtur tamen ex *καλιν* factum *λιν*. Cur enim aliqui non, more suo, *lineam* vertisset interpres? Sunt verò qui putent novam quandoque dici quicquid prestantis et gratum est, ob eam quæ novis in rebus esse solet gratiam, quemadmodum cum dicitur: *Cantate Domino canticum novum, et: Charitatis mandatum vobis*, 1 Joan. 2, vers. 8, et Joan. 15, vers. 14, cap. 13, vers. 12, id est, excellens quoddam canticum, et mandatum. Decimò, inter Græcum et Latinum discrepantia videtur, vers. 15. Nam Græcè legitur: *Tunc ululaverunt humiles mei, et exterriti sunt infirmi mei, et attoniti fuerunt, sustulerunt vocem suam, et in fugam caveris sunt.* Latine verò: *Tunc ululaverunt castra Assyriorum, quando apparuerunt humiles mei, arescentes in siti.* Conclatio foret, si per *humiles* et *infirmos* in Græco acciperentur ii quos ipsa Judith humiliter jam fecisset, depressisset, infirmasset. Sed quod in Latino additur, *quando apparuerunt humiles mei, valeret, qui mecum humiles et abjecti erant Israelitæ; essetque causa et ratio, cur Assyrii, qui ad eam antea erecti et superbi erant, ita jam depressi et debilitati essent.* Undecimò, *Alii puellarum*, vers. 14 vocantur pueri adque teneriores, et impuberes adolescentuli. Cum enim eorum matres *αἰδέσθαι*, id est, *omniò puella* vocentur, non possent earum tunc filii esse, nisi admodum parvuli. Quod adjungitur, *sicut pueros fugientes occiderunt eos*, posset quis ex Græco *ὡς παῖδας ἀποκτείνοντες* veterè, tanquam *transfiguratum filios*. Filii verò transugarum sunt ignavi, timidi, fugaces. Et hi omnes me-

ritò subdunt, *impetu praelii Domini* perisse, Tertio Dei deprædicatione vers. 15, rursum habet quasi epanastrophum et generatè quoddam encomium. In illo tamen non legunt Græci: *Cantemus, sed ἑτάροισι τῷ Θεῷ περὶ ὧν καὶ καὶ, cantabo Deo meo canticum novum.* In encomio autem docentur Dei laudes; primò quidem v. 16, ab ejus magnitudine; sed eùm *Adonai* sit quasi, *Domine mi*, geminum est in Latino *Domine*, in Græco simplex. Deinde, à gloriâ ipsius maximi: nam præclarus Græcè dicitur *ἄδελος*, et per ejus potentiam atque fortitudinem, hæc ejus gloria in Latino explicatur. In Græco tamen est veluti diversa laudatio, dum interjicitur *εὐχαριστία*. Tertio, ab ejus potentia præstantia et immensitate, eùm enim nemo superare possit, quantum non ad solam potentiam, sed ad omnia quæ bonum et excellens quiddam important, referri hoc potest. In omni siquidem genere, semper, *Deus ἀντιθέτος, insuperabilis*. Quarto, à dominatu immenso. ipse siquidem est cui creatura omnis servire tanquam vero proprio domino debet, idque vers. 17, peropantis ad modum pulchrè sanctèque proponitur, et confirmatur ex admirabili rerum omnium creatione. Sed pro, *creata sunt*, in Græco est, *ἠεὶ ἔσται*, id est, ipsemet spiritus, quem misit Deus, mundum edificavit, seu creavit. Omniò prout Psal. 103: *Emittit spiritum tuum, et creabuntur, αὐθιγοῦσιν*, idèque hoc, pro Spiritus sancti divinitate testimonium, ad ea quæ doctè R. P. B. Hieronymus lib. de Christo, cap. 3, classe 6, colligit, aggregat licet. Quintò, rursum à potentia, eùm vel soli ejus voelbet verbulo neque homo, neque angelus, neque totus simul congregatus mundus possit resistere, neque enim ulla illius rei, quæ cogitari possit, difficultas; idque duobus in rebus quæ fieri non posse videantur, planum fit. Quid enim factu difficilius videatur, quam vastissimos montes, pondere gravissimos, in terrâ penitus infixos et impactos commoveri? et quidem ex ipsis eorum fundamentis evulsos, et unâ eum iis quas continere solent aquis, ita ut harum ne guttula quidem effluat, si aliò illi transferantur; vel si eodem loco resideant, hæc quæ caelis cavernis abditæ continentantur, foras erumpant, sursumque veluti effluant? Et tamen, Deo ita jubente, montes à fundamentis movebantur eam aquis. Rursum verò, quid minus fieri posse videatur, quam ut saxa et petrae, quorum summa et Proverbis celebrata durities, colligessent, et

concoacta cere instar emollescant? Et tamen, similimum annuat Dominus, *petra sicut cera liquecent*. Similia sunt in Psal. 68, 96, 103, Job, 9, Eccles. 16, ut nihil appareat necesse, quod Lycaeus et alii quidam faciunt, ad solos ante judicium dies ultimos ista referre. Sextò, ab eum in bonos benevolentia et beneficentia, vers. 19: *Qui timeat te, magni erant apud te per omnia*, id est, omnibus in rebus, vel per omnia secula. Græcus in singulari, *ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, μέγας διακονεῖς, qui timet Dominum, magnus est omnino*, vel, *semper*. Sed quia tam in Græco quam in Latino est adversativa particula *ἀὶ, autem*, videtur subinna superiore versiculo, *per montes et petras*, significari superbos homines, præfactos et duos unâ cum ipsorum aquis, id est, cum opibus omnibus, et numerosissimis servitorum exercituumque millibus, qui funditus evellentur, debebantur, tabellent et exterminantur omnes. Græcè tamen pluribus Dei hæc in honos benignitas exprimitur. Ante siquidem eum, quem jam citavi, versiculum, hæc interseruntur: *His verò, qui timeant te, tu te propitium faciemque præbes, quia omne sacrificium quod in odorem suavitatis fit, est exiguum quid; et omnis adeps, qui in holocausto tibi offertur, minimum quiddam est, quasi diceret: Boni tibi homines gratissimi sunt et acceptissimi, adeò ut præ his nihil aut parum admodum tibi placeant sacrificia et holocausta omnia. Eadem exstiterit sententia, si, ut aptius videtur, veritas: *Omne sacrificium, parum quid est ad odorem suavitatis* (id est, ut tibi, quasi suavis quidam odor, gratum et jucundum sit), *et omnis adeps minimum quid est, ut tibi holocausto fiat.* Videlicet: *ὀλοκαυτωμα* Non hoc inactato caelestia munera gaudent, nichil.*

Sed quæ præstanda est, et sine testè, fide. Quid mihi multitudinem victimarum vestrarum? dicit apud Isaiam, c. 1, v. 11. *Dominus. Lavami, mundi estote, quiescite agere perverse, discite benefacere.* Spicientè à Domino respondisse judicatus est, Marc. 12, qui dixit: *Ut diligatur Deus ex toto corde, et ex toto intellectu, et ex totâ animâ, et ex totâ fortitudine; et diligere proximum tanquam seipsum, majus est omnibus holocaustis et sacrificiis.* Galen. 1. 3. de Usu partium, c. 40, id ait, verum Dei cultum, qui *εὐσέβεια* vocatur, esse, non, si taurorum unum quam plurimas ipsi hecatombas mactemus, et unguenta et immunerabilia, casiasque adoleamus, sed si ipse quidem primus cognoscatur, deinde verò etiam aliis enuntiem, quantum ille sapientia

« sit, qualis bonitate. » Eodemque loco, et postea lib. ult. cap. ultimo, hujusmodi sermonem vocat *sacrum, ejusque qui nos architectatus est, Iymnum et eponon*, cum quo faciunt quæ tradidit canone 29, Epictetus, et lib. 7 de curat. Græc., Thodores. Septimò, denique, vers. 20, ab justitia in improbos et sones, qui contra Israelitarum genus insurgunt, ut Nabuchodonosor, Holofernes, Assyrii, Medi et Persæ, de quibus vers. 12, 13. Ab his in die judicii pœnas respocet sanè quam acerbissimas. Additur in Latino, eadem semper sententia manente, *visitabit illos*. Potest verò *judicii dies* bifariam accipi. Nam primò est curjoscumque vindictæ à Deo inflictae tempus. Omnis enim damnatio et pœna judicium quandoque appellatur, qui judicii quantum effectus est. Osæ 10: *Germinabit, quasi antiquum judicium super pulcos agri, et Corintha. 11. Judicium sibi manducet et bibit.* Deinde est tempus quo vel quilibet singulatum, vel quo simul omnes judicabit Deus. Ultrahebet verò notione *judicii dies* accipitur, inferendi supplicii gravitatem aperit Scriptura tripliciter: primò, per particulam *re*, quæ non nisi magnis in malis addibetur; secundò, per partitionem v. 21: *Dabit enim Deus ignem et vermes in carnes eorum, ut Eccles. 7: Vindicta carnis impii, ignis, vermis.* Si priore modo judicium sumatur, significabuntur metaphorice per ignem vulnera et morbi qui homines veluti adurunt, et inflammant, ut herpes, erysipelas, phlegmonæ, parvus, carbunculus, pestis, febris, quæ etiam ab igni apud Græcos nomen invenit *εἰσέρει*; per vermes, ulcera purulenta, putredines, plitriases, verminationes, adeoque mors ipsa intelligitur, quæ sunt homines cadavera vermiumque esca, Job 17 et 21; Eccles. 10: *Cum mortuus fuerit homo, hereditabit serpentes, bestias, et vermes.* Notet tamen, per synecdochon, hæc duobus, totum morborum exitiorumque genus significari. Si posterior verò *judicii noio* tenetur, occurrant subito questionculæ, de quibus paulo post, intelligitur tertio supplicii gravitas ab effectis duobus, quæ in Latino sunt, *uri et sentire*, ut igni videlicet ostio, vermibus ipsa sensio respondeat, et adjungitur quanto utraque tempore duratura sit, usque in sempiternum. In Græco sunt itidem effecta duo, sed paulo secus; *καὶ δάσυνται ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἄνθη, et phorantur in teo eorum, sive, cum illa sentient, in æternum.* Sunt enim ambo tam igni quam vermibus communia, senectus nimirum, seu exultus et

sensus; sed ex isto ille oritur. Sensu percipient infelicissima illa capita ignem et vermes, et ideò eculabunt, et complorabunt, idque in aeternum. Videtur tamen ista varietas ex unice littera, quam Graeci addidit librarii, existisse. Illis enim est *καλοσραυ, ardebut*, illis *καλοσραυ, ingebunt*, prout eodem in verbo non absimilibus discrepantia occurrit I Coriuth. 15: *Si tradidero corpus meum, ut ardeam, charitatem autem non habuero, nihil mihi prodest.* Legit D. Hieronymus sub finem Commentarii ad Galat. 5: *Si tradidero corpus meum, ut glorier, et subdit ipse causam: Scio, ait, in Latinis codicibus in eo testimonio, quo supra posuimus, ARDEAM haberi, pro GLORIER; sed ob similitudinem verbi, quae apud Graecos ardeam, et glorier, id est, *καλοσραυ, et καλοσραυ* una littera parte distinguitur, apud nostros error inolevit.* Mirarer hanc à Luca Burgensi suis in notationibus tam illustrem variationem omissam, nisi alias complures, adeòque libros integros, in quibus et iste, ab eo praeteritis viderem.

QUESTIUNCULA PRIMA.

Verusne sit ignis qui altero in seculo impiorum carnes depopuletur?

Quia huic questioni alius multò magis proprius locus, breviter dico, verum minimeque imaginarium aut metaphoricum illum futurum, quemadmodum docent theologi 4 sentent., distinct. 50, nominatim verò Sotus.

QUESTIUNCULA II.

Verne vermes eorumdem impiorum carnes depopulari?

Negant plerique, et tam hic quàm Marci 9, Isaia 66, Ecclesiastici 7, v. 19, tratatè vermium nomine ipsos conscientiae angores et cruciatus, quibus dies noctesque assiduò infelices excruciantur et excarnificantur, intelligunt: vel certè, ut Marci 9 Maldonatus, eandem ipsam pœnam quam inferi ignis. Non video tamen, verborum proprietas retineri cur nequeat. Ab eà enim nos quid abstrahat? Num quia mixta, post iudicium, corpora nulla erunt? At hoc incertissimum, et contraarium fortè probabilissimum. An quia vermes istos immortalis confiteri oportet? Primò quidem non est absurdum, cum immortalis esse supplicia oporteat, immortalia quoque eorum instrumenta esse. Omnino quemadmodum ignis ille dicitur extingui non posse, sic et vermis non mori, Marci 9; deinde, quid si fe-

dissimas id genus res foedissimè, apud inferos, interire oritur concedamus? Fierent haec omnia divino nutu, ut in hisce rebus, tantquam instrumentis iustitiae suae Deus uteretur. An denique quia fieri non potest, ut in ardentissimis illis flammis vermes maneat, neque consumantur? Sed qui hoc dicit, meminertit idem de damnatorum ipsorum corporibus dici posse. Si, ut scriperunt qui naturas animalium curiosità indagant, inquit Augustinus, lib. 21 Civit., 4, salaman-dra in iguibus vivit; et quidam notissimi Siciliae montes qui tantà diuturnitate temporis atque vetustate, usque nunc et deinceps flammis aestuant, atque integri perseverant, et satis idonei testes sunt, non omne quod ardet, consumi posse; et cap. 5: Non admittit, inquit, ulla ratio, ut caro ardeat, nec absorbatur; doleat, neque moriatur. Ratiocinatores videlicet magni quibus de omnibus rebus, quas esse mirabiles constat, et possint reddere rationem. Et verò cur in eodem verborum nexu ignis proprie, vermis non nisi tropicè sumatur? Cur significandi modo disjungatur, quae sententia ipsa coniungit? Et nonne, ut igni, sic et vermibus sensilis effectus, ut supra visum, tribuitur? Jam verò, eius nullum sententiae penitentiae, quae beatis, non ad necessitatem, sed ad corporum et sensuum honestam oblectationem, pulcherrima quadam è simplicibus composita corpora statuit, cum magni et sapientes in eà ipsà pridem sententià fuerint, S. Anselmus in Elucidario, Guillelmus Parisiensis, et apud eum, doctorum facillè principes, Carthusiano teste in 4 sentent. Quòd si, ad aliquam felicitatis accessionem, facit mixtorum quorundam pulchritudo, quidni et aeternae inferorum miseriae quidam veluti cumulus è vermibus, pice, sulphure, aliisque id genus turpissimis teterrimisque rebus, accedat? Et ne opinio-nis novitatem suspectam quis habeat, D. Hieronymo in Job 24, absurdi nihil videtur, una cum ignibus esse in inferno nives frigidissimas, et eosque, qui illic torquentur, nunc quasi ignem ardentem sentire, nunc minimum algoris incendium. Glossa in Ecclesiast. 7: Caro iniquorum, quae per luxuriam diffuit, et igne inferni et vermibus cruciabitur. Hlaymo in Isaia verba ultima: Vermis, ait, et ignis in hoc loco potest intelligi conscientia peccatorum, quae torquet omnes in supplicia constitutos; quare in presenti seculo vitis servientes caruerint bono, pro quo re-

munerarentur. Unde quodam loco dicitur sic: Tinea comedit vestimentum, et vermis corrodit lignum, et ignis devorat ligna: sic moror et tristitia excruciat cor viri. Iste ignis non extinguetur, et vermis non morietur, quia illi aeternaliter in penis manebunt, et semper propria conscientia torquebuntur. Potest et ita intelligi, ut credatur in inferno ignis esse materialis, et vermis similiter, qui comedunt et devorant illorum corpora; licet quidam falsò dixerint corpus aereum esse, post generalem resurrectionem, et in tenues auras dissolvendum. Ideò autem vermis eorum non morietur, et ignis non extinguetur, quia osca illorum erunt omnes reprobis, et ex ipsis reprobis erit materia ignis et vermis, qui tandiù vivunt quandiu habent materiam quae pascantur. Ribera, in Apocal., c. 19, cum essetne verum et proprie dictum apud inferos sulphur disputaret: Respondeo, ait, verum sulphur esse apud inferos, idque haud obscure ex Scripturà intelligi. Nam igne et sulphure pluit super Sodomam et vicinas civitates: quam pœnam Judas Apostolus aeterni ignis pœnam esse scribit; sicut Sodomam et Gomorrhā, et finitimae civitates, simili modo exornatae et abeunte post carnem alteram, factae sunt exemplum, aeterni ignis pœnam sustinentes. Et apertius Apocalyp. 14: *Et cruciabitur igne et sulphure in conspectu angelorum sanctorum, et ante conspectum Agni;* et cap. 20: *Est diabolus qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis et sulphuris, ubi et bestia et pseudoprophetae cruciabantur.* Et cap. 21: *Et oars illorum erit in stagno ardenti igne et sulphure.* Atque haec est communis ferè sententia eorum qui hos omnes Apocalypsis locos interpretantur, et Alphonsi Abulensis episcopi in Matth., cap. 25, quest. 360, quam eisdem locis comprobat. Licet in eo apud Isaia, cap. 50, versu 53, methaphora sit, quòd flatus Domini gehennam succedere dicitur: Memini, ait in Marci 9 Maldonatus, Chrysostomum et Theophylactum, verum esse in damnatis vermem qui eorum arrodit corpora, alieni sentire. Suarezini verò in 3 parte tom. 2, disput. 56, sect. 5: Multi, ait, affirmant futuros in inferno vermes, sulphur, et alia similia corpora mixta ad corpora damnanda crucianda. Si multi hoc affirmant, neque hos alii aptè confutant, miretur nemo, si ad Scripturae proprietatem adherescam libentius. Calvinus quidem, lib. 5

Instit., cap. 15, § 12, meram in hisce vermicibus metaphoram collocat. Sed sanè merò, sibi quae coherenter, quia non Purgatorii modò, sed et omnem gehennam ignem verum sustulit, cum iste ignis et aliud nihil ibidem sit quàm *Dei ipsius indignatio.*

QUESTIUNCULA III.

An ad praesens vel futurum seculum potius, pœnae hic enumeratae pertineant?

Pertinere ad futurum iudicium potius, primò, quia cum simpliciter iudicij dies nominatur, neque aliud quod alium diem suadeat, adiungitur, utique magis ille, quo generale iudicium futurum est, dies significatur. Deinde, quia perspicuis verbis Graecè Latineque assertur haec pœnae esse sempiternas. Licet enim quandoque sempernum dicitur, quod longior tempore permanet hoc in mundo, quae tamen in unius hominis vitā sempiternitas? quid in eo, qui brevissimo vivit tempore, qui foenum est hodie, et cras in cibusum mittitur, aeternum? Multò verò minus is vermicibus qui cadaverum sanie pascantur, aeternitas aut vitae longitudo tribui potest. Sanè, cum Hotoferens omniaque castra caesa et fugata essent, quae, praeter istam, alia eos neque impios pœna maneret, explicare voluit; et à mundi huius supplicis ad ea quae apud inferos sunt orationem transtulit, quemadmodum et Isaia verbis extremis: *Egredientur, et videbunt cadavera virorum qui praeparati sunt in me; vermis eorum non morietur, et ignis non extinguetur.* Horum enim verborum quem ipso Christo interprete meliorem velimus? At ille Marci 9: *Donum est tibi debilem introire in vitam, quum duos manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem, ubi vermis eorum non morietur, et ignis non extinguetur.* Iterumque et teriò postea vers. 46 et 48. Si libeat, in hac expositione numerare liceat Lyrannum, Carthusianum, et Glossarum interlinearem hic Abulensem in Matth. 25, q. 353, ad 1.

QUESTIUNCULA IV.

Sintne ignes et vermes isti sola impiorum corpora cruciaturi?

Dabit, ait nostra Judith, *Domus ignem et vermes in carnes eorum.* Solas carnes memorat, non animos; et quomodò rem corporis expertem, corporea natura cruciet? Quae corpore in spiritum actio physica? Perpulit physiologia haec olim nonnullos, ut moras ignium vermicumque metaphoras comminiscerentur; alii